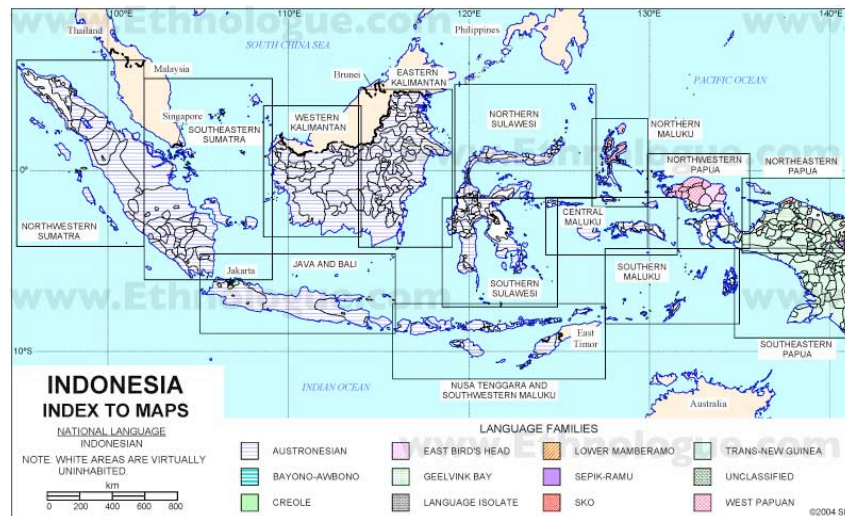


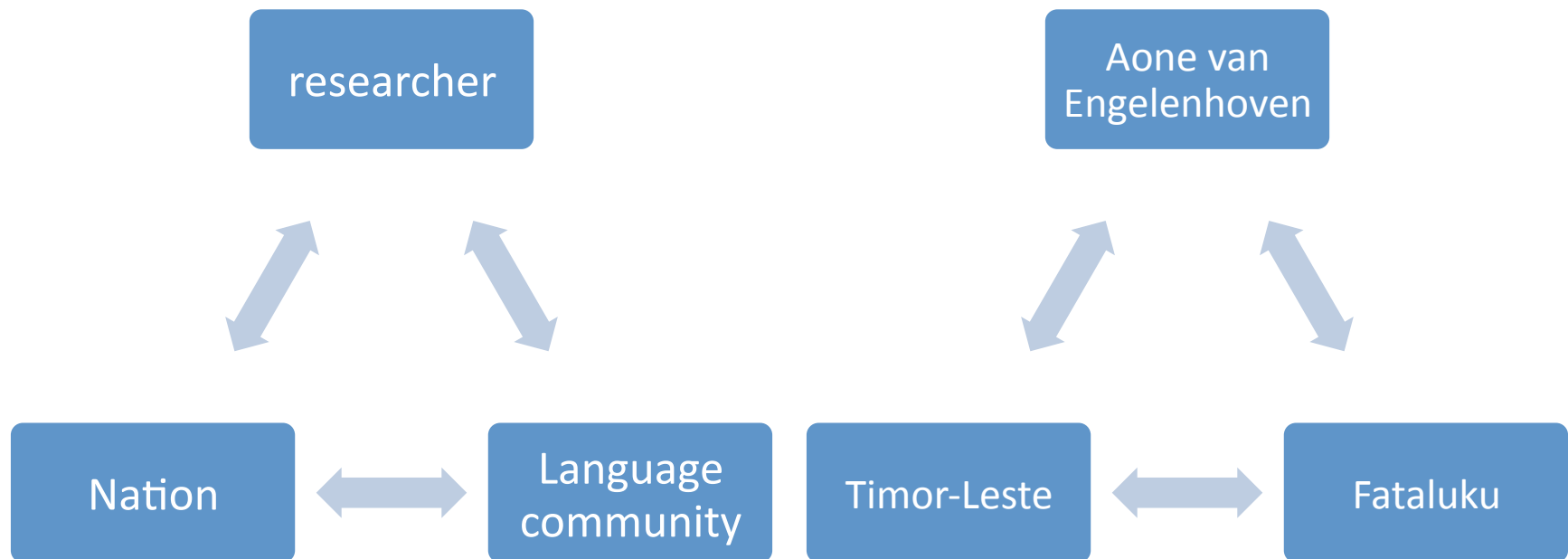
'Speak Correct, Write Correct,
Read Correct':
Fataluku Perceptions on Language
Documentation (Timor-Leste)

Aone van Engelenhoven
Leiden University

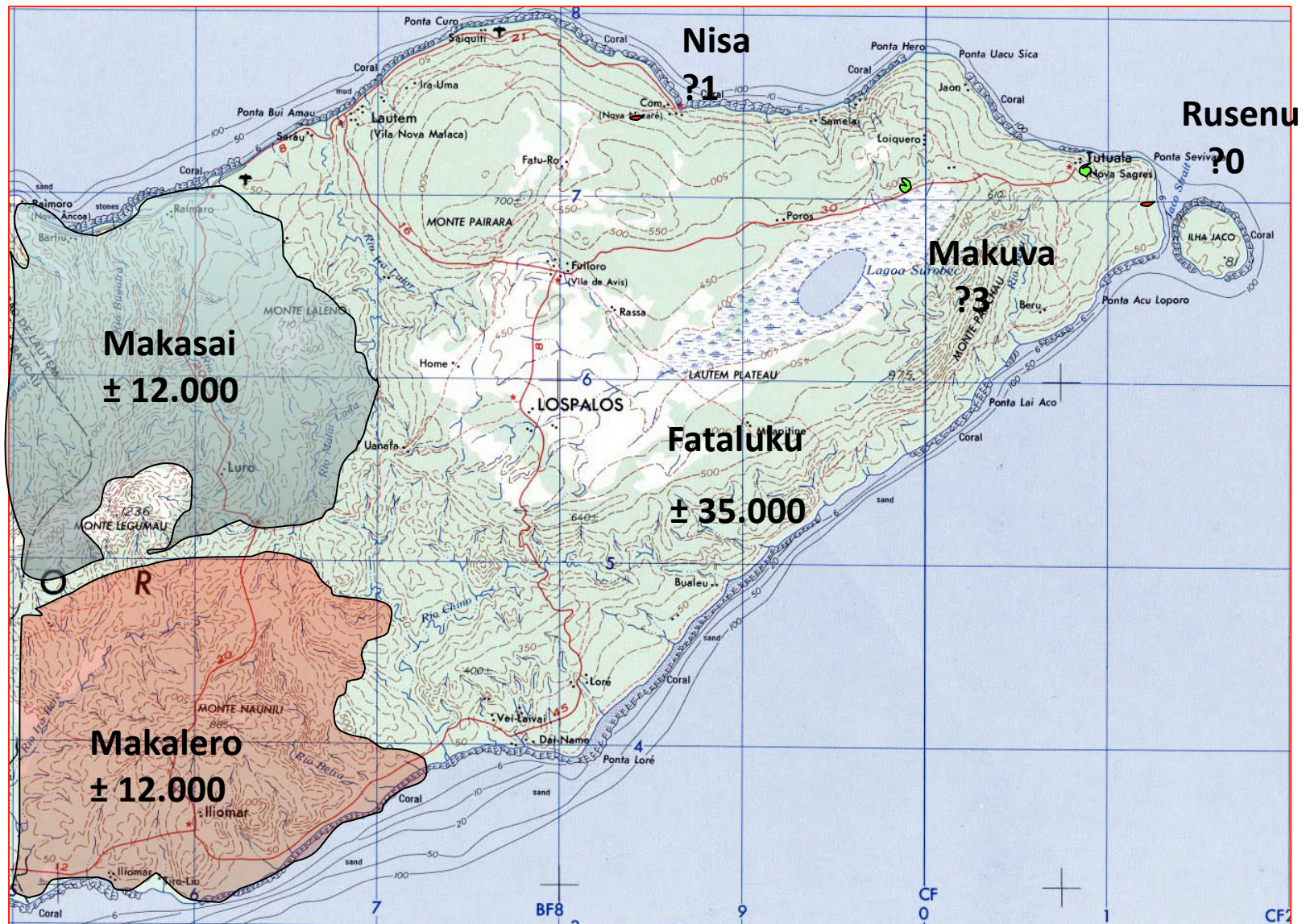
East-Timor: 16 national languages



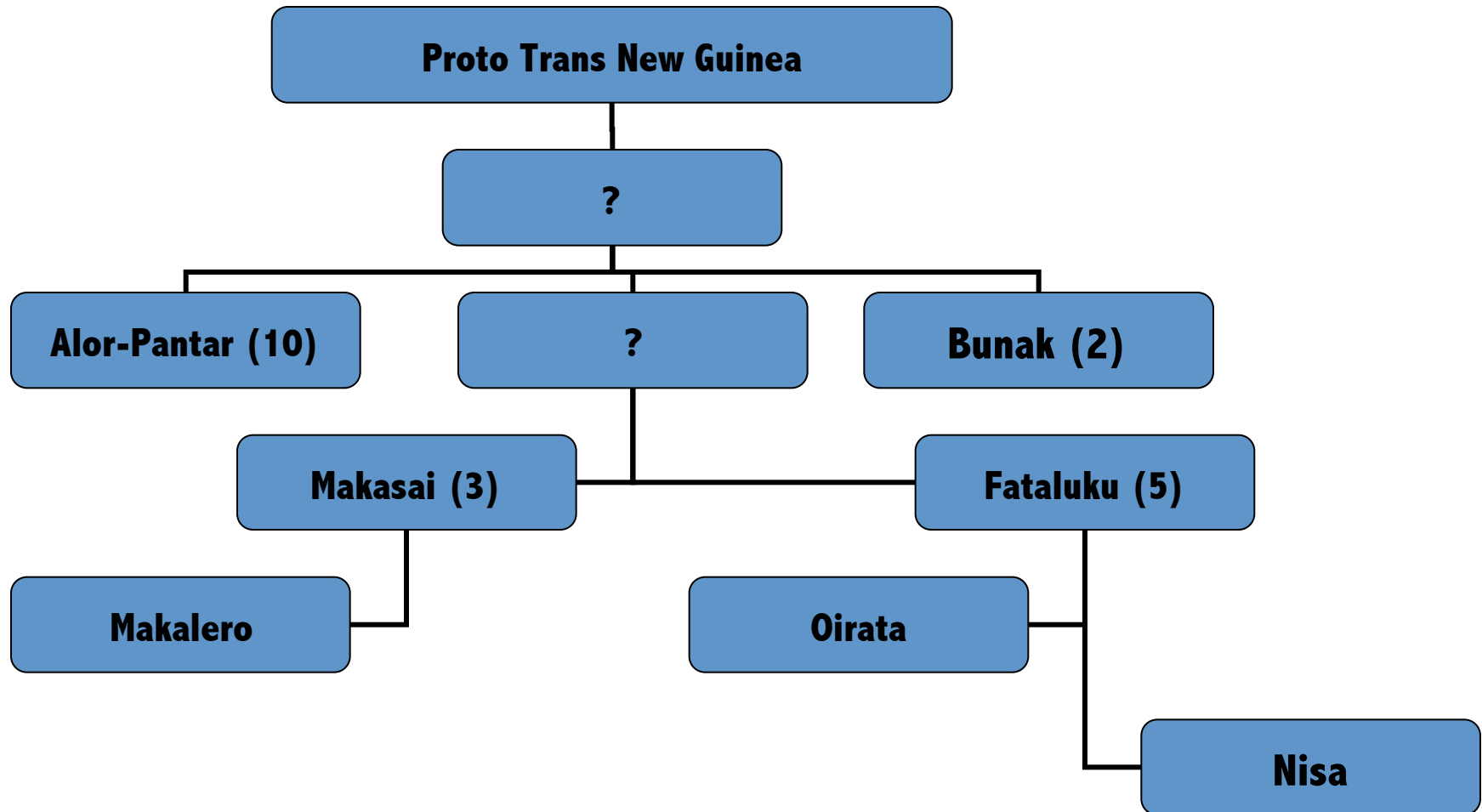
The Language Documentation Triangle



Researcher as stakeholder



Researcher as stakeholder



Researcher as stakeholder

Outsider

- Academic researcher
- PhD student, Post-doc
- Research funding
 - Hans Rausing Endangered Languages Programme
 - Volkswagenstiftung
 - NWO Endangered Languages
- Archiving/documentation according to funder's requirements

Insider

- Local researcher
- (native) speaker
- Research funding
 - Timor-Lorosa'e – Nippon Cultural Center
 - Endangered Language Fund
 - Foundation for Endangered Languages
- Protection/revival according to community's perceptions

Researcher as stakeholder

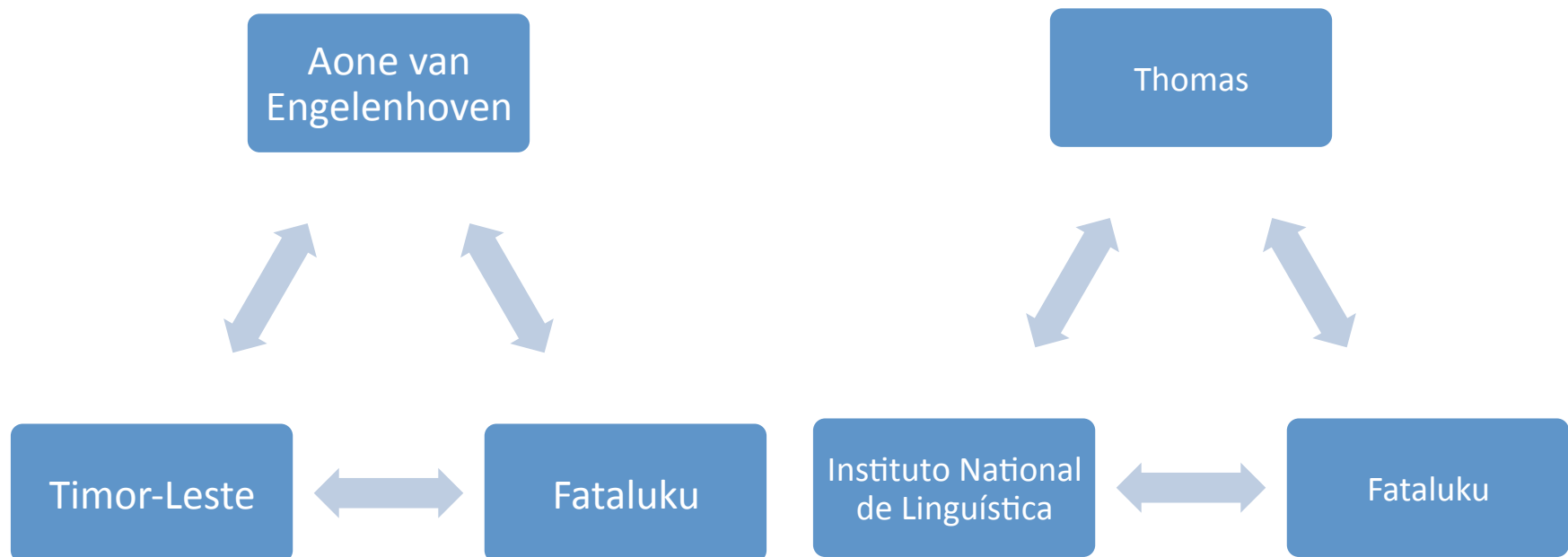
Outsider



Insider



National stakeholder



National stakeholder

Government decree No 1/2004, 5/14:

- Article 1: Orthographical standard
- 1. The orthographical standard (standard spelling system) for Tetum as developed by the National Institute of Linguistics at the National University of East Timor is hereby adopted.

Standard Spelling

- Article 4: Role of the National Institute of Linguistics (INL)
- 2. The INL must develop the scientific activities necessary to the preservation and protection of the other national languages, devising orthographical standards for each of them.

National stakeholder

Government decree No 1/2004, 5/14:

- Article 1: Orthographical standard
- 1. The orthographical standard (standard spelling system) for Tetum as developed by the National Institute of Linguistics at the National University of East Timor is hereby adopted.

Standard Spelling

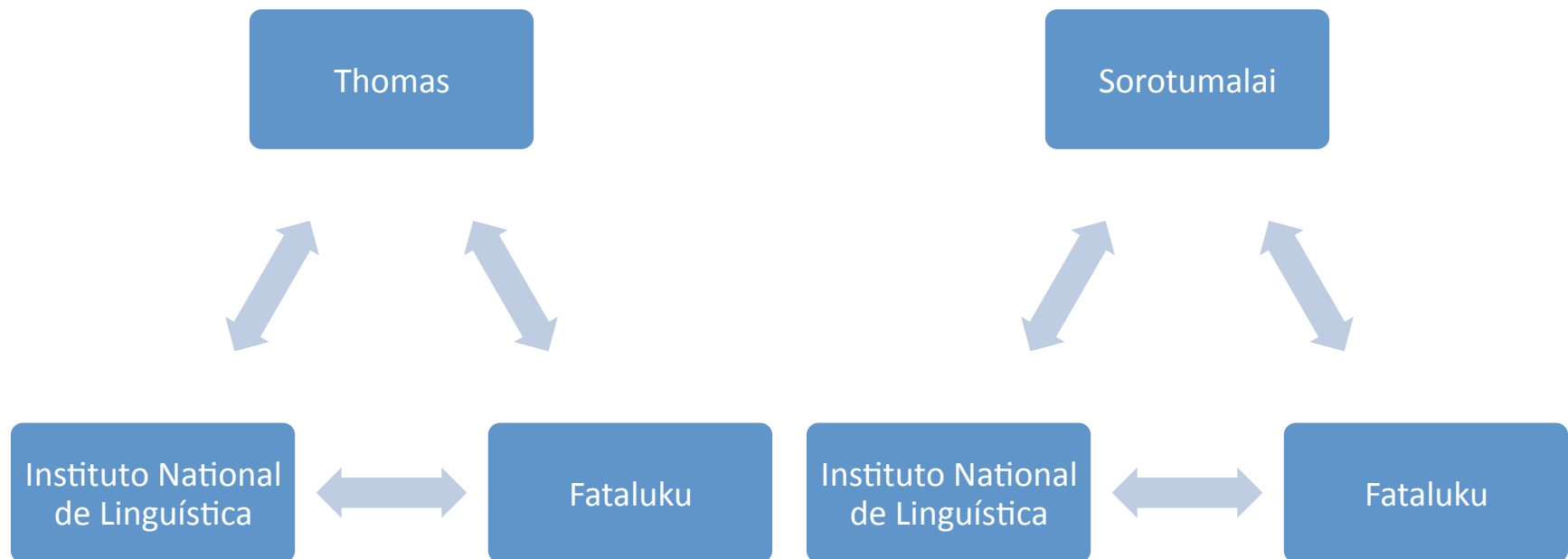
- Article 4: Role of the National Institute of Linguistics (INL)
- 2. The INL must develop the scientific activities necessary to the preservation and protection of the other national languages, **devising orthographical standards for each of them.**

National stakeholder

Introduction of the standard spelling



Language community as stakeholder



Language community as stakeholder

9 features of diglossia

- Function: H & L occupy different domains
- Prestige: H is valued higher than L
- Literary heritage: literature is in H not in L
- Acquisition: L learned at home, H in school
- Standardization: H is standardized, L not
- Stability: H & L pertain to own domains
- Grammar: H is more complex than L
- Lexicon: H & L have exclusive vocabularies
- Phonology: H is a subset of L/ H has exclusive sounds

In insular Southeast Asia

- Function: H & L occupy different domains
- **Prestige**: H is valued higher than L
- **Literary heritage**: literature is in H not in L
- **Acquisition**: L learned at home, H in school
- **Standardization**: H is standardized, L not
- Stability: H & L pertain to own domains
- Grammar: H is more complex than L
- Lexicon: H & L have exclusive vocabularies
- Phonology: H is a subset of L/ H has exclusive sounds

Language community as stakeholder

Fataluku diglossia

-
- **Prestige**: H is valued higher than L
- **Literary heritage**: literature is in H not in L
- **Acquisition**: L learned at home, H in school
- **Standardization**: H is standardized, L not
-
-
-
-

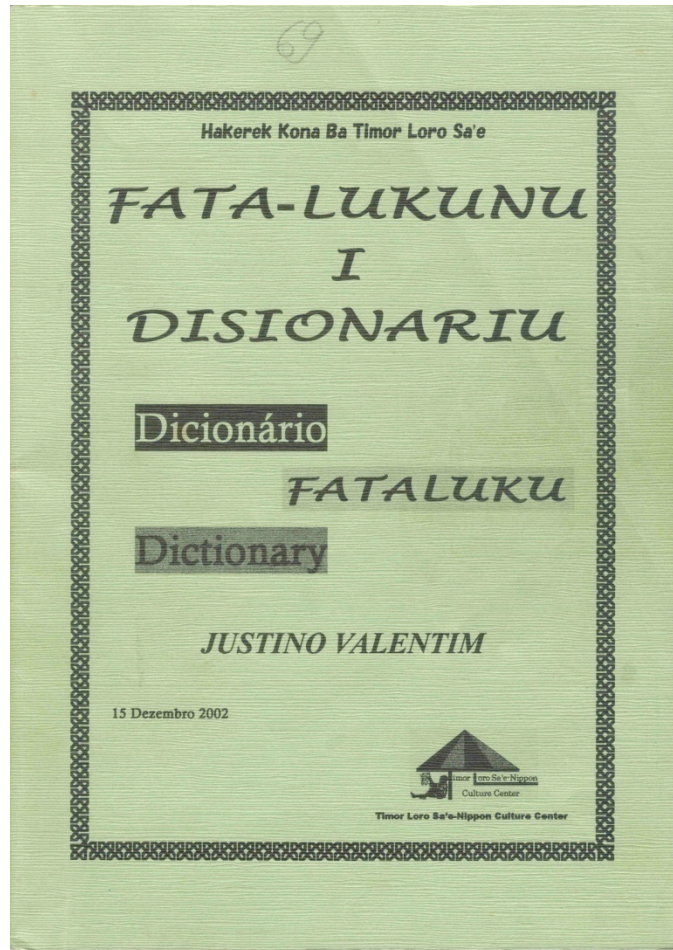
Researcher's task

- Fataluku is the right speech
- Fataluku has an extensive oral tradition
- Fataluku must be introduced in the school system
- Fataluku must be standardized

Language community as stakeholder



Language community as stakeholder



DRAF PERTAMA

TERJEMAHAN INJIL LUKAS DALAM BAHASA FATALUKU

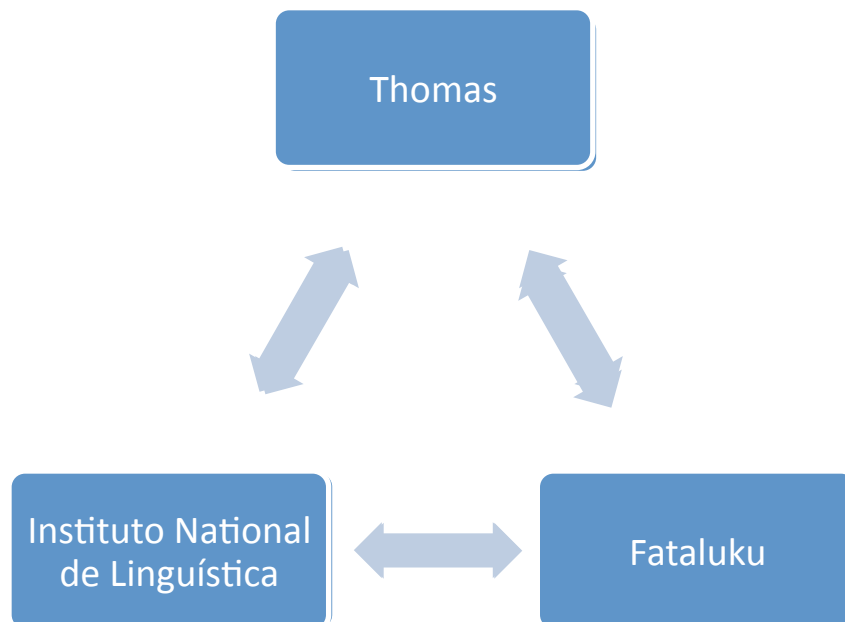
LUKAS I' HOPONANA TAHINE'I



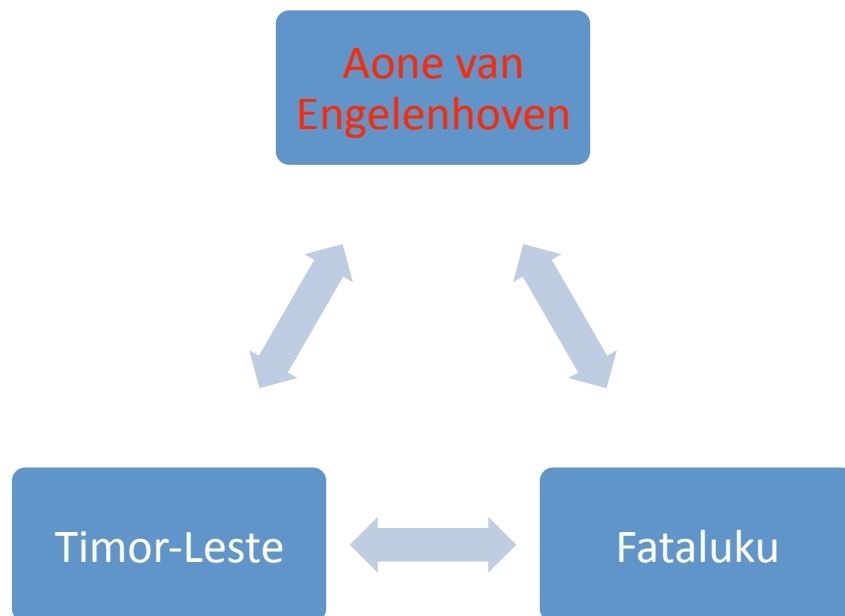
Tim Penerjemah :

1. Albino da Costa
2. Anibal Fernandes
3. Evanisto Maria de Jesus, S.Ag

Documentation as preservation

[illegible]

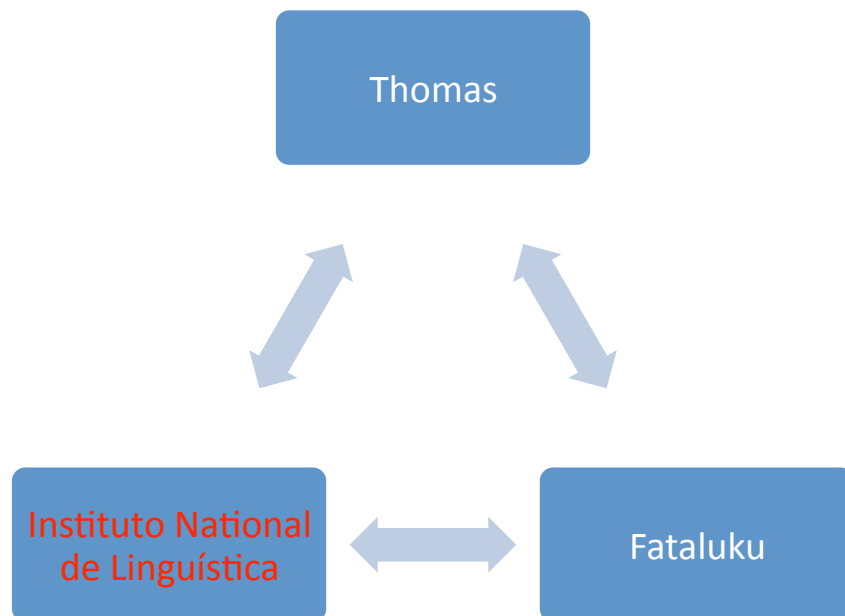
Documentation as preservation



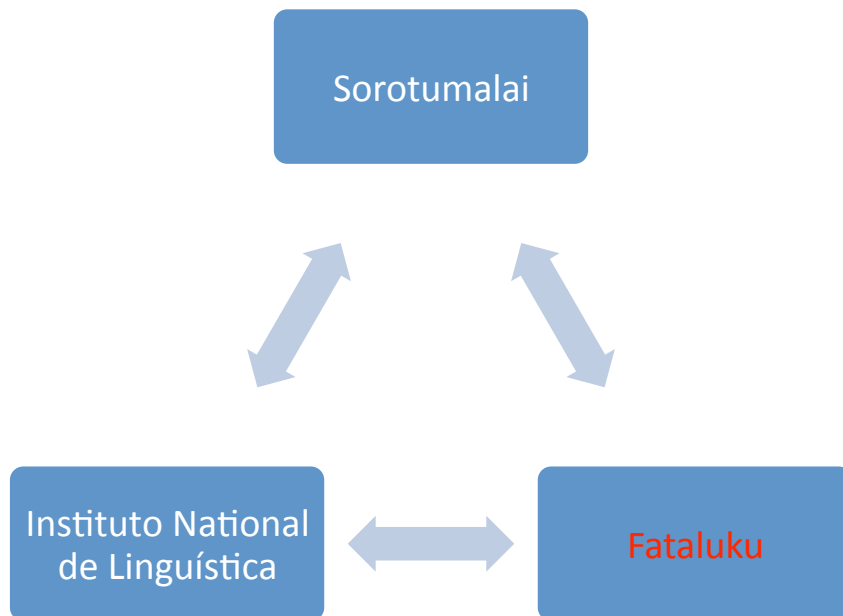
- Archiving of recordings in open space where they can be accessed. (Sydney, London, Nijmegen)
- Books that provide information about language and culture

Documentation as preservation

- Tetum dictionaries and grammars
- Schoolbooks to facilitate the introduction of Tetum and/or Portuguese

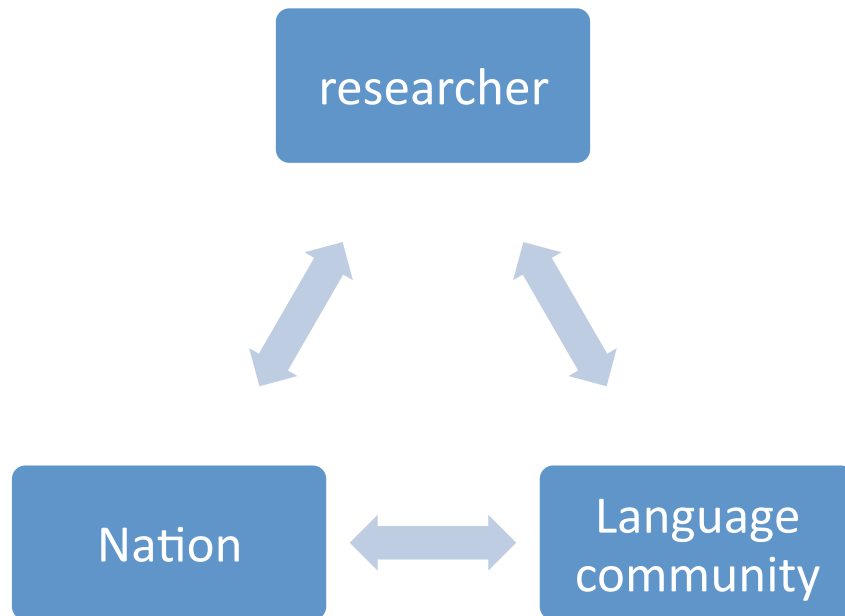


Documentation as preservation



- Fataluku dictionaries and grammars
- Recordings and film footage on the Internet
- Fataluku schoolbooks to develop a writing tradition for Fataluku

conclusion



- Each corner of the documentation triangle has its own agenda
- The researcher needs to find a way that combines as much as possible all interests
- The interest of the language community should be first priority.

Ana i tali lolu'e (thank you for your attention)

- Netherlands
Organisation for
Scientific Research;
- Fundação Portuguesa
pela Ciência e
Tecnologia;
- United Bible Societies
- Lavan tolunanam ina.
- Financial support by:
- Netherlands
Organisation for
Scientific Research;
- Fundação Portuguesa
pela Ciência e
Tecnologia;
- United Bible Societies